



REVISTA DA
UNIVERSIDADE ESTADUAL DE FEIRA DE SANTANA

SITIENTIBUS

ESTUDOS DA TRADUÇÃO

ARTIGO

POLÍTICA LINGÜÍSTICA Y PERSPECTIVA MULTILINGÜE DE LA TRADUCCIÓN EN *DON SEGUNDO SOMBRA*, DE RICARDO GÜIRALDES

LANGUAGE POLICY AND MULTILINGUAL PERSPECTIVE OF TRANSLATION IN DON SEGUNDO SOMBRA, BY RICARDO GÜIRALDES

MERCEDES MAGDALENA RODRÍGUEZ

Doutora em Estudos Linguísticos pela Universidade Estadual de Feira de Santana (PPGEL/UEFS). E-mail: magmerce@hotmail.com

RESUMEN

En la historia de la traducción de *Don Segundo Sombra* (1926), que desde el contexto inmediato de su publicación hasta la actualidad se manifiesta con una vigencia indiscutible, podemos observar – postulamos – las dinámicas del multilingüismo en relación de oposición frente a la política de la lengua nacional que asume la literatura argentina de comienzos del siglo XX para afianzar los rasgos de identidad sobre el territorio. Nuestro objetivo es revisar los principales aspectos socioculturales del proyecto lengua-nación/literatura nacional porque allí se inscriben los niveles de lengua con que se construye la función poética del texto. Respecto de la metodología, abordamos esta obra emblemática de la Literatura Argentina desde el enfoque de los Estudios de la Traducción y la Lexicografía; en particular, la línea de análisis se basa en la traducción literaria y sus políticas lingüísticas subyacentes. De acuerdo con lo anterior, nuestro estudio es de naturaleza bibliográfica y cualitativa, dividiéndose en tres fases: 1) analítica (planteo de la problemática circunscripta): partiendo de la relación *proximidad cultural vs. distanciamiento lingüístico* del fenómeno de la traducción, en el entramado lingüístico-cultural de la obra es posible observar las dinámicas de tensión entre el multilingüismo y la política lengua/nación; 2) descriptiva: revisión de la historia de la traducción de la obra; y 3) argumentativa: confirmación de los postulados iniciales.

Palabras-clave: Traducción literaria. Políticas lingüísticas. Multilingüismo. Lengua nacional.

ABSTRACT

In the history of the translation of *Don Segundo Sombra* (1926), which from the immediate context of its publication to the present day manifests itself with unquestionable validity, we can observe – propose – the dynamics of multilingualism regarding opposition to the national language policy that Argentine literature of the early twentieth century assumes in order to strengthen the identity traits in the territory. Our objective is to review the main sociocultural aspects of the language-nation/national literature project because the levels of language with which the poetic function of the text is constructed are inscribed there. Regarding the methodology, we approach this emblematic work of Argentine Literature from the perspective of Translation Studies and Lexicography; in particular, the line of analysis is based on literary translation and its underlying linguistic policies. In accordance with the above, our study is bibliographical and qualitative in nature, divided into three phases: 1) analytical (statement of the circumscribed problem): starting from the relationship between *cultural proximity vs. linguistic distance* of the translation phenomenon, in the linguistic-cultural framework of the work it is possible to observe the dynamics of tension between multilingualism and the language/nation policy; 2) descriptive: review of the history of the translation of the work; and 3) argumentative: confirmation of the initial postulates.

Keywords: Literary translation. Language policies. Multilingualism. National language.



1 INTRODUCCIÓN

En el presente trabajo abordamos la perspectiva multilingüe de la traducción literaria en el contexto de la política lingüística planteada en la Argentina durante las primeras décadas del siglo XX¹. Para esto, proponemos observar un texto considerado fundacional de la Literatura Argentina: *Don Segundo Sombra* (1926), del escritor Ricardo Güiraldes. Allí circunscribimos la *literaridad* como premisa fundamental en el planteo de nuestras observaciones.

Si bien en tanto fenómeno cultural la traducción aproxima las culturas al funcionar como canal de transición que vehiculiza las formas estéticas de una cultura a otra, en contrapartida, como fenómeno lingüístico promueve la distancia entre las lenguas para evitar las interferencias. Partiendo de esta premisa, en nuestro análisis indagamos dicha oposición para relocalizar operativamente el lugar del multilingüismo respecto del dispositivo de mediación en que se transforma la traducción.

Los ámbitos descriptos en la obra se circunscriben a dos espacios económicamente bien delimitados: la llanura pampeana, convergente centro agropecuario del país, y la estancia, sede administrativa de la producción económica. En ese contexto observamos que, a través de los marcadores culturales propios de la comunidad de habla centro-pampeana, se revela tanto el paisaje (la pampa azul, por su proximidad marítima) como el habitante que lo recorre: el gaucho-peón que conduce el ganado por grandes extensiones de remates y comercialización.

Cabe destacar que en la obra se reúne una gran variedad de voces americanas. Entre ellas, un importante número son de origen indígena. Se destacan las que son del quichua y el guaraní y otras que tienen raíces hispánicas. De modo particular, en el registro de Rodríguez (*Don Segundo Sombra: glosario pedagógico para el análisis textual*, 2024) encontramos las siguientes voces de origen quechua: *chiripá* (Del quechua *chiri* (frío) y *pac* (para), o sea, ‘para el frío’), *guacho-cha* (Del quechua *wajcha* ‘indigente’, ‘huérfano’), *guasca* (Del quechua *waskha*), *pucho* (Del quechua *puchu* ‘sobrante’), *yapa* (Del quechua *yapa* ‘ayuda’, ‘aumento’), *zapallo* (Del quechua *sapallu*), y *mangangá* (Del guar. *mangangá*).

El enfoque cultural híbrido que Güiraldes le imprimió a su obra resulta claramente operativo en las voces, giros y unidades fraseológicas que fueron llevados a la prosa culta desde la lengua rural. Partiendo de su etimología para anclar en las marcas culturales dadas en el léxico de la obra, tomemos como caso el vocablo *mama* con la siguiente anotación: “voz quichua con el significado de ‘matrona’.

Mama Colla, hermana y mujer de Manco Capac; Mama Cora, hermana de Sinchi Roca; mama huasi, casa solariega (Bayo y Seguro).” (RODRÍGUEZ, 2024).

Como *mama/mamá* fue motivo de cambios en las diferentes reediciones, interesante resulta el derrotero de la obra en el análisis de los marcadores multiculturales en el texto. Es decir, en las ediciones en donde aparece, por ejemplo, el vocablo *mama* (sin acento) se presenta una forma familiar y amable del vínculo filial en un contexto rural, diferente de *mamá* donde desaparece la marca cultural y sus connotaciones por ser una forma estandarizada en la lengua.

En este contexto, recortamos definiciones centrales en torno a la traducción que se nos presentan como altamente productivas para nuestro análisis. Tal es el caso de la perspectiva que introduce Octavio Paz (1971, p. 10) cuando señala que los descubrimientos de la antropología y la lingüística condenan la traducción literal. Particularmente, el autor considera que este tipo de traducción *servil* (la cursiva es suya) “no es una traducción. Es un dispositivo, generalmente compuesto por una hilera de palabras, para ayudarnos a leer el texto en su lengua original. Algo más cerca del diccionario que de la traducción, que es siempre una operación literaria”.

De igual modo, tanto cuando abordamos la condición intra-textual de la obra desde la perspectiva multicultural como cuando describimos los procesos de traducción por los que ha pasado al dominio de múltiples lenguas, coincidimos con Steiner (2005, p. 306) en que tal vez leemos erróneamente el mito de Babel. Así, la interpretación posible sería que, “al intentar construir la torre, las naciones encontraron casualmente el gran secreto: la efectiva comprensión sólo es posible donde hay silencio. Construyeron en silencio y ahí reposaba el peligro para Dios”, (La traducción es nuestra).

De acuerdo con estas dos posturas – donde se circunscriben los fenómenos de la traducción como operación literaria y la relectura del mito babélico–, en los puntos a continuación revisaremos las coordenadas multilingües en *Don Segundo Sombra*.

2 MUSEIZACIÓN DE LA OBRA: DERROTOS DE LA LENGUA/NACIÓN

En la *Biblioteca Nacional* se hallan los manuscritos hológrafos de *Don Segundo Sombra*, y en el *Fondo Nacional de las Artes*, una copia mecanografiada de estos manuscritos con corrección de puño y letra de Ricardo Güiraldes, destinada a la primera impresión. En la *Academia Argentina de Letras* se conservan dos ejemplares de la edición príncipe con correcciones de puño y letra del autor (LOIS, 1996).

¹Las reflexiones en torno a la historia de las traducciones de *Don Segundo Sombra* surgieron a partir de la investigación desarrollada en mi tesis doctoral (PPGEL-UEFS), proyecto dirigido por el Dr. Patrício Nunes Barreiros y financiado por la agencia CAPES. Los planteos relacionados con Políticas Lingüísticas y Multilingüismo forman parte del ensayo final entregado para la disciplina *Estudos da Tradução e Interfaces: multilingüismo e tradução*, dictada por el Dr. Gilvan Müller de Oliveira, Universidade Federal de Santa Catarina, 2021.

En cuanto a una exhibición de la relación escritor-obra, cabe destacar que en el *Museo Gauchesco Ricardo Güiraldes* – inaugurado el 16 de octubre de 1938 – se encuentra un importante acervo que permite reconstruir instancias importantes de los contextos de producción y recepción de la novela en un marco decididamente político. En el material de archivo se destacan las correcciones de Ricardo Güiraldes sobre el borrador de *Don Segundo Sombra* que fueron donadas por el hijo de Francisco Colombo, su impresor original.

Por su parte, Manuel Güiraldes – la figura más comprometida con la organización y conformación del homenaje a su hijo – trasladó varios objetos de su estancia “La Porteña” para que sean expuestos. Entre ellos se destacan las ilustraciones de la novela, realizadas por su sobrino Alberto Güiraldes. (CASAS, 2012, p. 8).

La ciudad de San Antonio de Areco – localizada en la provincia de Buenos Aires – además de ser el escenario rural que enmarca la obra, durante el período de organización del museo era gobernada por autoridades municipales afines a ese propósito. Por lo que, para la concreción del proyecto – que también comprendía la creación de un parque criollo –, se contaba con un marcado respaldo a nivel provincial. El museo materializa, por decirlo de alguna forma, el proceso discursivo que involucra la formación nacional. Visto desde esta perspectiva, la función política del discurso nacionalista en que se inscribe *Don Segundo Sombra* es programática. Al respecto, Graciela Montaldo (1996, p. 96) señala:

[...] la amenaza presentida en el texto proviene no tanto de los procesos de modernización (cuyos principales beneficiarios, hay que repetirlo, son los oligarcas), sino del ascenso político de los sectores de la pequeña burguesía y de su potencial fuerza política: la Unión Cívica Radical (UCR) de Yrigoyen, que estaba en auge durante la escritura de la novela.

De acuerdo con lo anterior, no caben dudas de que la producción museográfica de esta época – afianzada en el estímulo estatal – opera como vitrina de las tradiciones nacionalistas en un contexto político-ideológico agitado. Allí los conflictos entre conservadores y radicales formaban parte del escenario continuo de la vida social. Y es ahí donde el tópico del *nacionalismo* se encontraba como eje de debates públicos generalmente desarrollados a través de los periódicos municipales. Así, la fundación del museo gauchesco “Ricardo Güiraldes” se concretó

[...] en un contexto signado por políticas culturales tendientes a reconstruir referentes identitarios que aglutinaran una identidad nacional en pleno desarrollo. La representación del gaucho como arquetipo de la nacionalidad argentina y el escenario rural asociado a los valores “genuinos” de un pasado en común, se exaltaron en ese proceso en el cual se enmarca la inauguración del predio. (CASAS, 2012, p. 1).

Considerando estos aspectos, se advierte también cómo el borrador del manuscrito y las ilustraciones que atesora el museo pasan a redefinirse – trascendiendo el interés filológico – en acervo del coleccionismo cultural.

Respecto de las ediciones, según datos extraídos de las notas de Élica Lois a su “Estudio filológico preliminar”, en vida del autor fueron publicadas tres ediciones de la obra: la primera (10 de julio de 1926) y la segunda (30 de octubre del mismo año) de Editorial Proa, y la tercera (15 de mayo de 1927) de El Ateneo (LOIS, 1996). Aparte de las de Editorial Proa, hubo antes cuatro de El Ateneo, una impresa en Maestricht (Holanda) por Stols, tres de Espasa Calpe – dos impresas en Madrid y la tercera en Buenos Aires – y dos chilenas – de Editorial Ercilla de Santiago de Chile –, (BECO, 1962).

Lois (1996, p. XVII) aclara que a partir de 1977 la significación que los lectores y la crítica le han otorgado a *Don Segundo Sombra* “dentro de la literatura argentina (significación confirmada, también, por la existencia de incesantes traducciones a diversas lenguas) se volcó en numerosas ediciones”. Cabe destacar que se trata de ediciones escolares o de divulgación y que – continúa Lois – en su mayoría toman como texto básico la 13a. ed. de Losada o la de O. C. Lois aclara que la editada por Rivolin (Buenos Aires, 1982) – con Introducción de Alberto Gregorio Lecot –, reproduce la edición de Stols. En 1961 se había publicado un facsímil de dicha edición holandesa (Buenos Aires, Fabril Editora).

3 CARTOGRAFÍA DE LA PAMPA BABÉLICA

Paul Verdevoye (1996, p. XVII) – en su introducción a la edición crítica de la obra – subraya que la fama de *Don Segundo Sombra* se ha extendido al extranjero a través de traducciones a varios idiomas: alemán, checo, las dos al francés, holandés, inglés, italiano, portugués (una en Portugal y otra en Brasil, que en realidad es una reimpresión), sueco, idisch y ucraniano [estas dos últimas realizadas en Buenos Aires]. No obstante, Verdevoye no menciona la traducción al ruso, efectivamente realizada en 1960.

La obra inicia rápidamente un itinerario multicultural por distintas lenguas: en 1927 el diario israelita *Die Presse* la edita al idisch en forma de folletín y en 1930 es traducida al holandés, con ilustraciones de Alberto Güiraldes. En este contexto se destaca la amistad entre Güiraldes y el escritor Valery-Larbaud, ya que en la esfera estética de la época no deja de ser un gesto importante que este notable literato le propusiera a Marcelle Auclair la traducción de *Don Segundo Sombra* al francés. (VERDEVOYE, 1996, p. XX). Así es como en 1932 lo edita *La Nouvelle Revue Francaise*, siendo los colaboradores en la revisión del texto J. Supervielle y Jean Prevost (FIGUEROA, 1962, p. 17). En 1981 la novela tendrá otra traducción al francés.

En 1934 aparece en Berlín la traducción al alemán realizada por Fräulein Ollerich. Mención especial merece que, bajo el título “Ricardo Güiraldes, Das Buch vom Gaucho

Sombra. Traducción autorizada de H. Ollerich. Berlín, B. Cassirer, 1934, 342 páginas” – texto crítico publicado en 1935 –, Amado Alonso analice la versión haciendo hincapié en las deficiencias literarias de la traducción (SORRENTINO, 2010, s/p).

En su crítica, Amado Alonso (1935, p. 101) destaca las

[...] trampas de traducción en cada página, debidas a la extraña amalgama expresiva del libro: la prosa tensa, literaria y con frecuencia poética no sólo alterna, sino que está mechada de realismo folklórico (sobre todo en los diálogos); las metáforas y la imaginería campesinas se presentan con ciertos atavíos de moda francesa de este siglo y de fines del otro; el léxico dialectal se entremete en el literario general con reflejos estilísticos muy sutiles.

En resumidas cuentas, le reprocha a Ollerich no haber reconocido en su traducción la suma de modos expresivos que distinguen la obra: orales, orales argentinos, dialectales, literarios y de connotación poética.

Por su parte, Fernández Polcuch (2010, p. 347), quien aborda la historia de la traducción de la novela al alemán en las décadas del 60 y 70 en la República Democrática Alemana – con el antecedente de la primera traducción, de 1934 – señala que allí, al momento de la publicación de *Das Buch vom Gaucho Sombra* (1966), “la literatura argentina sólo estaba representada por escasas publicaciones de carácter realista-regionalista. El corpus de literatura en traducción que circulaba en las dos Alemanias difería enormemente”.

Respecto de la versión alemana realizada por Hedwig Ollerich (editorial *Bruno Cassirer*, Berlín, 1934), es de notar que – continúa – “[n]i esta traducción [que, como ya quedó expuesto, fue criticada en 1935 por Amado Alonso en la revista *Sur*] ni la siguiente, de 1979, obtienen un reconocimiento por su calidad” (p. 347). Sin embargo, esta versión es la que vuelve a ser publicada en todas las regiones de habla alemana hasta la actualidad.

En nota, Fernández Polcuch aclara, con Kate Sturge (2004, p. 202), que

la función principal de estas publicaciones durante la Alemania nazi, y por lo tanto la vara con la cual se medían las ‘buenas’ traducciones, era la capacidad de retratar fielmente las características auténticas del pueblo [*Volk*] en que surgía la obra, para en última instancia ofrecer por contraste una imagen de la propia ‘germanidad’.

Añade también que el interés en el circuito de editores por la obra en Alemania no fue inmediato y que en la editorial *Volk und Welt* surgen los primeros reparos: al evaluar la posibilidad de publicarla desaconseja su traducción a través de uno de sus colaboradores, “quien declara que le resulta incomprensible que en América Latina ocupe el lugar de una obra clásica. Sus críticas se dirigen fundamentalmente al origen social del autor y a la ideología del texto” (FERNÁNDEZ POLCUCH, 2010, p. 348).

En contrapartida, la editorial *Rütten & Loening* (R&L) decide publicarla en 1966 con posfacio del latinoamericanista Hans-Otto Dill, quien alude a la obra como “pequeña obra maestra [que] refleja de manera realista las costumbres, la dura vida en las pampas” (DILL, 1966, p. 106). En 1973 esta traducción aparece en la editorial *Aufbau* sin nuevas informaciones. En 1979 “la editorial especializada en literatura infantil y juvenil, *Neues Leben* publica una retraducción, realizada por Hans Jörg Burmester. La versión se titula *Die Geschichte vom Gaucho Sombra* e incluye ilustraciones” (FERNÁNDEZ POLCUCH, 2010, p. 348).

En este contexto de las traducciones no olvidemos que lo que surge con *Don Segundo Sombra* es uno de los eslabones que contribuyen a conformar la denominada *literatura nacional* en el marco el canon literario que la consagra. Con esto, la condición de *texto fundador*, para luego convertirse en *texto de la tradición*, se torna clave para comprender el lugar que actualmente ocupa la obra, tanto en la literatura argentina como en el currículo de enseñanza del nivel medio.

Por otra parte, 1935 marca – casi simultáneamente – la llegada de la obra a Londres y Nueva York, con Harriet de Onís como su intérprete. Las dos ediciones en inglés son prologadas por Waldo Frank e incluyen un pequeño glosario de términos. La norteamericana lleva ilustraciones de Howard Willard. En Inglaterra es presentada por la *Oxford University Press*, y en 1948 reimpressa por *Penguin Books* en formato pequeño, de las llamadas *ediciones de bolsillo* (FIGUEROA, 2020, p. 17).

Por otro lado, y continuando con la historia multilingüe que atesora la obra en sus diferentes traducciones, con el título de “Zhavá Semé” en 1936 la novela es traducida al checo y presentada en Praga. Posteriormente, la versión al italiano llega en 1940 y en 1966 aparece la realizada por L. Orioli (Milano, Adelphi).

En cuanto a la edición en lengua portuguesa, la traducción corresponde a Augusto Mayer y se realiza en 1940 en Lisboa. En 1952 el Ministerio de Relaciones Exteriores Brasileño decide su reimpression (FIGUEROA, p. 17). Por último, en 1997 Aldyr Garcia Schlee realiza la revisión de la traducción para *LP&M*.

Según Becco (1962), en 1955 se presenta la traducción al ucraniano. Por otra parte, en su “Estudio filológico preliminar” Lois anota que en 1960 la obra es traducida al ruso por V. Kripova (Moscú, *Editorial Estatal de Literatura*); en 1961, al estoniano por W. Mettus (Toronto, *Orto*); y en 1965, al croata por L. Cv aberica Zagreb, Naprijed. En 1974 aparece la traducción al húngaro, realizada por S. Sándor (Budapest), y al japonés (sin nombre del traductor, Buenos Aires, *Akoku Nippo*); y en año 1979, al tagalo por E. Farolan (Manila, *R P. García Publishing*) (p. XVII).

En febrero de 2020 se presentó la traducción al bengalí de *Don Segundo Sombra* (2019, *Editorial Radical Impression*, tirada de 1.000 ejemplares) en el 2º Festival Hispano de Kolkata, Calcuta, República de la India. Arun Kumar Dey,

director de *Radical Impression* realizó la edición; y Alesh Ray, la traducción. Previamente Ray ya había traducido el *Martín Fierro* al bengalí, pero en este contexto señaló que el mayor desafío se encontraba en encontrar el tono gauchesco y que su anterior experiencia con la obra de José Hernández “fue vital para superar la ‘barrera cultural’ entre el mundo del gaucho y la sociedad hindú” (MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES, COMERCIO INTERNACIONAL Y CULTO ARGENTINA, 2020, s/p).

El evento fue realizado en el marco del *Programa Sur* de apoyo a las traducciones. Creado en 2009 (Resolución Ministerial nº 41), dicho *Programa* surge con la finalidad de promover el conocimiento de obras de la literatura y el pensamiento argentinos en el exterior. Enmarcándose como política permanente de la Cancillería, lo coordina la Dirección de Asuntos Culturales del Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto de la República Argentina. Desde su creación hasta la fecha, el *Programa Sur* ha subsidiado la publicación de 1.652 obras de más de 400 autores argentinos traducidas a 50 lenguas y en colaboración con 850 editores extranjeros (MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES, COMERCIO INTERNACIONAL Y CULTO ARGENTINA, 2020, s/p).

Por último, en 2022 la *Editorial OMBRA GVG Publishing House* traduce la obra al albanés, con una tirada de 1.000 ejemplares.

4 POLÍTICAS DE LA LENGUA NACIONAL: ENCRUCIJADAS PARA EL MULTILINGÜISMO

En la obra predominan los ruralismos léxicos del contexto provinciano, donde sobresale, claro está, una forma estilísticamente enriquecida del habla rural de la provincia de Buenos Aires. Y esto porque la lengua literaria y culta se entrama con las formas que emplea el criollo de la época cuando transita el agreste paisaje que separa lo rural de lo ciudadano. Si examinamos algunos principios sobre los que se sostiene su dimensión ideológica se evidencia, de forma inequívoca, la complejidad de la lengua literaria en relación con la lengua, el léxico, la figura arquetípica que comprende el gaucho y la pampa que, a la vez de condicionarlo, lo identifica.

A partir de la consideración anterior, comprendemos también la relevancia de pensar la obra que estudiamos en los términos de la *traducción literaria*: consensuado el hecho de que la lengua crea y organiza la realidad en un variado proceso de resemantización, se advierte que ésta lleva a cabo la imprescindible misión de recortar un universo cognitivo para el hablante que va continuamente definiéndose en ella. Por consiguiente, pensar la no equivalencia en múltiples aspectos de las lenguas nos conduce a reflexionar respecto de la conciencia lingüística que se relaciona con las experiencias en el plano del discurso, donde lengua y cultura construyen una frontera de trazos idiosincrásicos.

La necesidad de abrirse caminos entre los nacionalismos locales es uno de los mayores desafíos que se

le presentan a la traducción emplazada en el lugar del entendimiento multilingüe. Así, pensar las lenguas de partida y de llegada como portadoras de cosmovisiones que entran en cruce, encuentros, intersecciones y tensiones a través de la traducción implica una travesía por los territorios de la disputa, el conflicto y sus procesos de resolución.

Cuando la traducción asume los cruces entre literatura y lengua, el trasfondo en el que se da la formación de discursos y cánones estéticos se presenta inmediatamente asociado. En este tejido de connotaciones surge también la necesidad de pensar los espacios lingüísticos como espacios heterogéneos, donde comprendemos, por ejemplo, el hecho de que – desde el último cuarto del XIX y las primeras dos décadas del XX – en la Argentina esté presente no sólo un español con rasgos distintivos respecto del peninsular y del hispanoamericano, sino también las lenguas indígenas americanas, resultado de la red geocultural en la región.

Lo anterior deja en claro que la Argentina no se constituyó a partir de un único aporte lingüístico dado por el español. Tengamos en cuenta también los grupos poblacionales que llegan al país alentados por una política migratoria de apertura. A partir del siglo XIX, los grandes contingentes migratorios evidencian el carácter plural y heterogéneo de las tradiciones lingüísticas y culturales. En este orden, identificar el entramado de lo que se piensa como *la Argentina* implica pensar la pluralidad de lenguas sobre las que históricamente se ha construido el espacio nacional.

[C]onsiderada la tendencia hacia la consolidación del Estado y de la nación moderna, en la Argentina que ingresa al *Centenario de la Revolución de Mayo* (1910) se traza una política de definición y unificación del territorio. Allí la centralización y el ordenamiento jurídico-administrativo, la organización de la economía y el desarrollo urbano e industrial comprenden ejes concomitantes al proyecto. De esta manera, la definición de la lengua se torna crucial porque implica la construcción de un espacio lingüísticamente homogéneo para poder contrarrestar la diversidad lingüística y cultural existente en el país, que se ve incrementada por el movimiento migratorio masivo que llega desde Europa. (RODRÍGUEZ-BARREIROS, 2024, p. 255-274).

Por lo tanto, el examen de la travesía de traducciones por las que ha pasado *Don Segundo Sombra* nos posibilita dimensionar las marcas de un pasado que todavía continúa operando sobre el plano multicultural de la lengua híbrida que funciona como receptáculo aglutinador: el español rioplatense/bonaerense. Y esto porque donde las políticas de la lengua nacional – aun con su carga de tradición y legitimación para definir el canon literario – pierden dominio, las diferencias emergen en los intersticios.

5 CONSIDERACIONES FINALES

Pensar la traducción como sitio de encuentro con las diferencias se torna altamente productivo al momento de

considerar la obra en el proceso descentrado que la constituye, donde diversos territorios ideológicos se advierten en pugna, no sólo en el eje lengua-literatura nacional sino particularmente en el núcleo que permite su actualización: el sustrato multilingüe operando en la lengua y el contraste con las otras literaturas argentinas que operan fuera del canon literario.

En este punto, también se impone la necesidad de revisar no sólo la formación de los discursos y cánones estéticos – dado que éstos se manifiestan como correlato de la política lingüística que pone en foco la identidad de la lengua-nación –, sino también los modelos epistémicos en relación con la modernidad, ya que desde ese lugar se han promovido políticas lingüísticas tendientes a afianzar el lugar del estado como centro de unificación de la lengua junto a los símbolos que la afianzan, entre ellos, la literatura nacional. Para observar estos aspectos, situemos simplemente la obra en el entramado tradición-modernidad-vanguardia y veremos cómo la tradición gauchesca se transforma en una suerte de modernidad creadora bajo el sesgo de la escritura vanguardista. Así considerada, vemos que la obra se atribuye un lugar-otro en relación con los moldes y la copia de la tradición representada por la poesía gauchesca – esto es: la herencia y repetición de los patrones de representación con que la narrativa se apropia del habla y el discurso politizado del gaucho –, pero más importante aún, respecto de los dictados que asumen la condición de lo periférico en la modernidad latinoamericana.

Sin lugar a dudas, la escritura articula el conglomerado de mosaicos culturales que circulan como sustrato de las lenguas y lenguajes que migran a lo largo del texto. Con mayor precisión: acá hay una cuestión que tiene que ver con cómo los signos funcionan en otro plano, en otra instancia que no es estrictamente la de los límites de la lengua que circunscribe el estado-nación. Por consiguiente, la estrategia de escritura es de apropiación.

Por eso, pensar la obra desde una perspectiva multilingüe permite rearmar otra *localía* (lugar epistémico) en relación con su genealogía textual. Asimismo, determinar que las tradiciones lingüísticas y culturales no son geográficas implica socavar el territorio ideológico de la herencia y tradición que proyecta la constitución de la lengua-nación. Desde ese prisma, la cultura básicamente está operando como un gran mecanismo de reelaboración/representación/ traducción.

REFERENCIAS

ALONSO, Amado. Ricardo Güiraldes, *Das Buch vom Gaucho Sombra*. Traducción autorizada de H. Ollerich. Berlín, B. Cassirer, 1934, 342 p., *Sur* 5, p. 101-104, 1935.

AVERBACH, Mágara. **Traducir literatura: una escritura controlada; manual de enseñanza de la traducción literaria**. Córdoba: Comunic-Arte, 2011.

BECCO, Horacio. Apéndice documental y bibliografía. In: **Obras completas de Ricardo Güiraldes**. Buenos Aires: Emecé, 1962.

DILL, Hans Otto. *Das Buch vom Gaucho Sombra*. DR1/2224, p. 103-1071966.

FERNÁNDEZ POLCUCH, Martina. *Das buch vom gaucho sombra*. Güiraldes en alemán. In: ARDISSONE, Diana; WILLSON, Patricia; MIÑONES, Laura. (Eds). **Actas Formación e Investigación en Lenguas Extranjeras y Traducción: Segundas Jornadas Internacionales**. Ciudad Autónoma de Buenos Aires: Ministerio de Educación, p. 346-349, 2010

FIGUEROA, Mabel. *Don Segundo Sombra* recorre el mundo. **Revista vea y lea. La gran revista de América** (1962): p. 14-18. N.p., 11 Oct. 1962.

LOIS, Élida. Estudio filológico preliminar. In: GÜIRALDES, Ricardo. **Don Segundo Sombra**. Edición crítica. VERDEVOYE, Paul (Coord.) Colección Archivos (UNESCO-CNRS). París-Madrid: UNESCO-CNRS, 1996, p. XXIII-LXVII.

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES, COMERCIO INTERNACIONAL Y CULTO ARGENTINA. **Roberto Arlt y Ricardo Güiraldes, traducidos al bengalí en el marco del Programa Sur**. Información para la Prensa N°: 044/20.

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES, COMERCIO INTERNACIONAL Y CULTO ARGENTINA. **Cancillería dona a la Biblioteca Nacional casi 300 obras de escritores argentinos traducidos a diversos idiomas**. Información para la Prensa N° 236/19.

MONTALDO, Graciela. Un clásico de la vanguardia. **Estudios**. Revista de investigaciones literarias 7, p. 89-104, 1996.

PAZ, Octavio. **Traducción: literatura y literalidad**. Barcelona: Tusquets, 1971.

SORRENTINO, Fernando. Amado Alonso y una versión en alemán de *Don Segundo Sombra*. **Letralia**. Tierra de Letras. La revista de los escritores hispanoamericanos en Internet XV, 239, 2010.

RODRÍGUEZ, Mercedes. **Don Segundo Sombra: glosario pedagógico para el análisis textual**. En línea: <https://www.lexonomy.eu/#/nx69v6nr/148>, 2024.

RODRÍGUEZ, Mercedes; BARREIROS, Patrício Nunes. La fraseología de *Don Segundo Sombra*: propuesta de análisis histórico-cultural. In: LEMOS SANTANA BARREIROS, Liliane; BARREIROS, Patrício Nunes; DRUMOND ALVES MARENGO, Sandro Marcío. (Orgs.). **Pesquisa filológica e linguística baseada em corpus manuscrito e impresso**. 1ªed. Campinas - SP: Pontes Editores, 2023, v. 1, p. 255-274.

STEINER, George. **Depois de Babel**. Curitiba: Editora da UFPR, 2005.

VERDEVOYE, Paul. Introducción. In: Güiraldes, Ricardo. **Don Segundo Sombra**. Edición crítica. Paul Verdevoye, coord. Madrid; París; Cidade do México; Buenos Aires; São Paulo; Rio de Janeiro; Lima: ALLCAXX, 1988 (2. ed. 1996), p. XVII-XXII.